

Deu

Chapter 9

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

שָׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶבֶר הַיּוֹם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶבֶר הַיּוֹם אֶת־יִשְׂרָאֵל
cho-chiếm-hữu cho-đến sông-Giô-đanh — ngày vượt-quá người Y-sơ-ra-ên nghe
[H3423](#) [H0935](#) [H3383](#) [H0853](#) [H3117](#) [H3478](#) [H8085](#)

גְּדֹלִים וְעֲצָמִים מִנְּגוּזֵי הַיָּם וְגְדֹלֹת וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמַיִם
trong-trời và-kiên-cố lớn thành từ-người và-hùng-mạnh lớn các-nước
[H8064](#) [H1219](#) [H6099](#)

Hỡi Y-sơ-ra-ên, hãy nghe! ngày nay người sẽ đi ngang qua sông Giô-đanh, đặng chiếm lấy các dân tộc lớn và mạnh hơn người, những thành lớn và tường cao đến trời,

עַם־גָּדוֹל וְרָם בְּנֵי עַנְקִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ וְאֵתָּה שָׁמַעְתָּ
nghe và-người biết người mà các-con-trai và-dâng-lên lớn dân
[H8085](#) [H3045](#) [H6062](#)

מִי יִתְנַצֵּב לְפָנַי וְיִתְנַצֵּב לְפָנַי עֵינָי
ai đứng trước-mặt trước-mặt
[H3320](#) [H6440](#) [H6061](#)

một dân to lớn và tác cao, là con cháu A-na-kim, mà người đã biết, và có nghe mới rằng: "Ai sẽ đương địch nổi trước mặt con cháu A-nác?"

וַיִּדְעַתְּ הַיּוֹם כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֵיךָ הָעֶבֶר לְפָנֶיךָ אֵשׁ
lửa trước-mặt vượt-quá ấy Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va vì ngày và-biết
[H0784](#) [H6440](#) [H1931](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3117](#) [H3045](#)

אֲכָלָהּ הוּא יִשְׁמִדֵם וְהוּא יְכַנְיֵם וְהוּא יִכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוּא יְכַנְיֵם וְהוּא יִכְנִיעֵם
và-bị-diệt-họ và-chiếm-hữu-họ trước-mặt trước-mặt ấy hủy-diệt-họ ấy ăn
[H0006](#) [H3423](#) [H6440](#) [H3665](#) [H1931](#) [H8045](#) [H1931](#) [H0398](#)

מִהָרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לְךָ
phán như-như mau-chóng
[H3068](#) [H1696](#)

Vậy, ngày nay phải biết rằng Giê-hô-va Đức Chúa Trời người đi trước người, như một đám lửa hùng, sẽ tiêu diệt và hạ xuống các dân này trước mặt người; người sẽ đuổi ra và diệt chúng nó cách mau, y như Đức Giê-hô-va đã phán cùng người.

אֵל־דָּבָר בְּלִבְבְּךָ בְּהַרְרֵךְ יְהוָה אֵת־כָּל־הָאָרֶץ
chúng Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va trong-lòng-người nói đừng
[H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H1920](#) [H3824](#) [H0559](#) [H0408](#)

מִלְּפָנֶיךָ לְאָמֹר בְּצַדְקָתִי הֵבִיאֵנִי אֶת־לְרִשְׁתָּהּ הָאָרֶץ
đến-ta trong-sự-công-bình-ta cho-nói trước-mặt
[H0776](#) [H0853](#) [H3423](#) [H3068](#) [H0935](#) [H6666](#) [H0559](#) [H6440](#)

הַזֹּאת וּבְרִשְׁעָתָהּ הַגּוֹיִם הַזֹּאת וּבְרִשְׁעָתָהּ הַגּוֹיִם הַזֹּאת וּבְרִשְׁעָתָהּ הַגּוֹיִם
mặt-người chiếm-hữu-họ Đức-Giê-hô-va này các-nước này
[H6440](#) [H3423](#) [H3068](#) [H0428](#) [H7564](#) [H2063](#)

Khi Giê-hô-va Đức Chúa Trời người đã đuổi chúng nó khỏi trước mặt người, chớ nói trong lòng rằng: Ấy vì cố sự công bình tôi mà Đức Giê-hô-va khiến tôi vào nhận lấy xứ này; thật là bởi sự gian ác của các dân tộc đó, nên Đức Giê-hô-va mới đuổi chúng nó ra khỏi trước mặt người.

אֶת־	לְרֵשֶׁת	בָּא	אֵתָהּ	לְבִבְךָ	וּבִישׁוֹר	בְּצַדְקֹתֶיךָ	לֹא	5
—	cho-chiếm-hữu	đến	ngươi	lòng-ngươi	וּבִישׁוֹר	trong-sự-công-bình-ngươi	không	
H0853	H3423	H0935		H3824	H3476	H6666	H3808	

מִוְרִישָׁם	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הָאֵלֹהִים	הַגּוֹיִם	וּבְרִשְׁעַת	כִּי	אֲרָצָם
chiếm-hữu-họ	Đức-Chúa-Trời-ngươi	Đức-Giê-hô-va	này	các-nước	וּבְרִשְׁעַת	vi	đất-họ
H3423	H0430	H3068	H0428		H7564		H0776

לְאַבְתָּיִךָ	יְהוָה	נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר	הַדְּבָר	אֶת־	הַקִּיָּם	וּלְמַעַן	מִפְּנֵיךָ
cho-cha-ngươi	Đức-Giê-hô-va	thề	mà	lời	—	đứng-dậy	và-vì-cớ	mặt-ngươi
H0001	H3068	H7650		H1697	H0853		H4616	H6440

וּלְיַעֲקֹב:	לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם
và-cho-Gia-cổp	cho-Y-sác	cho-Áp-ra-ham
H3290	H3327	H0085

Ngươi vào nhận lấy xứ của các dân tộc ấy, chẳng phải vì cớ sự công bình ngươi, hay là lòng chánh trực của ngươi đâu, nhưng vì cớ sự gian ác của chúng nó, nên Giê-hô-va Đức Chúa Trời ngươi sẽ đuổi chúng nó ra khỏi trước mặt ngươi, để làm cho ứng nghiệm lời hứa Ngài đã thề cùng các tổ phụ ngươi, là Áp-ra-ham, Y-sác và Gia-cổp.

נָתַן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בְּצַדְקֹתֶיךָ	לֹא	כִּי	וְיָדַעְתָּ	6
đặt	Đức-Chúa-Trời-ngươi	Đức-Giê-hô-va	trong-sự-công-bình-ngươi	không	vi	và-biết	
H5414	H0430	H3068	H6666	H3808		H3045	

אֵתָהּ:	עָרַף	קִשְׁהָ	עַם־	כִּי	לְרֵשֶׁתָּהּ	הַטּוֹבָה	הָאָרֶץ	אֶת־	לְךָ
ngươi	עָרַף	קִשְׁהָ	dân	vi	cho-chiếm-hữu-nó	này	tốt	đất	— cho-nó
	H6203	H7186			H3423	H2063		H0776	H0853

Vậy, khá biết rằng chẳng phải vì cớ sự công bình ngươi mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời ngươi cho ngươi nhận lấy xứ tốt tươi này đâu; bởi ngươi vẫn là một dân cứng cổ.

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	הַקְּצֵפָתָ	אֲשֶׁר־	אֶת־	תִּשְׁכַּח	אֶל־	זָכַר	7
Đức-Chúa-Trời-ngươi	Đức-Giê-hô-va	—	nổi-giận	mà	—	quên	đừng	nhớ	
H0430	H3068	H0853	H7107		H0853	H7911	H0408	H2142	

בְּאָכֶם	עַד־	מִצְרַיִם	מֵאֲרָץ	וַיֵּצֵאתָ	אֲשֶׁר־	הַיּוֹם	לְמִן־	בְּמִדְבָּר
đến-các-ngươi	cho-đến	Ai-cập	từ-đất	ra	mà	ngày	từ	trong-đồng-vắng
H0935	H5704	H4714	H0776	H3318		H3117		

יְהוָה:	עַם־	הַיִּיתָם	מִמְרִים	הַזֶּה	הַמְקוֹם	עַד־
Đức-Giê-hô-va	với	là	phản-nghịch	này	nơi	cho-đến
H3068		H1961	H4784	H2088	H4725	H5704

Hãy nhớ lại, chớ quên rằng, trong đồng vắng ngươi đã chọc giận Giê-hô-va Đức Chúa Trời ngươi. Từ ngày ra khỏi xứ Ê-díp-tô cho đến chốn này, ngươi thường phản nghịch cùng Đức Giê-hô-va.

לְהַשְׁמִיד	בְּכֶם	יְהוָה	וַיִּתְאַנֶּף	יְהוָה	אֶת־	הַקְּצֵפָתָם	וּבַחֲרָב	8
cho-hủy-diệt	—	Đức-Giê-hô-va	וַיִּתְאַנֶּף	Đức-Giê-hô-va	—	nổi-giận	và-trong-Hô-rếp	
H8045		H3068	H0599	H3068	H0853	H7107	H2722	

אֲתָכֶם:
các-ngươi
[H0853](#)

Tại Hô-rếp, các ngươi cũng đã chọc giận Đức Giê-hô-va; nên Ngài nổi thịnh nộ toan diệt các ngươi.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רְאִיתִי אֶת-הָעַם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם-קָשָׁה- 13
 và-nói Đức-Giê-hô-va với-ta cho-nói với-ta thấy dân này và-kia dân cứng-cổ
[H0413](#) [H0559](#) [H0720](#) [H0853](#) [H2088](#) [H2009](#) [H7186](#) [H0559](#)

הָאָדָם הַזֶּה
 ấy cứng-cổ
[H1931](#) [H6203](#)

Đức Giê-hô-va lại phán cùng ta rằng: Ta nhìn xem dân này, kìa là một dân cứng cổ.

הָרַף מִמְּנֵי וְאֲשַׁמְדֵם וְאֲמַתְהָ אֶת-שֵׁמוֹם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם וְאֲעֲשֶׂה אוֹתָךְ הָרַף 14
 từ-ta và-hủy-diệt-họ và-hủy-diệt-họ — danh-họ từ-dưới trời và-làm người
[H8045](#) [H8034](#) [H8478](#) [H8064](#) [H0853](#) [H0853](#) [H7503](#) [H0853](#)

לְגוֹי-עָצוּם וְרַב מִמְּנוֹ :
 cho-các-nước hùng-mạnh và-nhiều từ-nó
[H6099](#)

Hãy để mặc ta diệt chúng nó, và xóa tên chúng nó khỏi dưới trời, rồi ta sẽ làm cho người thành một dân tộc mạnh và lớn hơn dân ấy.

וְאֶפֶן וְאָרַר מִן-הָהָר וְהִקְהָר בְּעֵר כְּאֵשׁ וּשְׁנֵי לַחַת הַבְּרִית 15
 và-quay và-đi-xuống từ núi và-núi thiêu-đốt và-hai bảng giao-ước
[H6437](#) [H3381](#) [H2022](#) [H2022](#) [H0784](#) [H8147](#) [H3871](#) [H1285](#)

עַל שְׁתֵּי יָדָי :
 trên hai tay-ta
[H3027](#) [H8147](#)

Vậy, ta bèn xây lại đi xuống núi, cả núi vẫn có lửa cháy: hai tay ta cầm hai bảng đá về sự giao ước.

וְאָרָא וְהִנֵּה חַטָּאתָם לִיהוָה וְאֵלֵהֶם עֲשִׂיתָם לְכֹם עֲגַל 16
 và-thấy và-kia phạm-tội cho-Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-các-người làm cho-nó
[H7200](#) [H2009](#) [H2398](#) [H3068](#) [H0430](#) [H5695](#)

מִסִּכָּה סָרְתָם מִהָר מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם :
 lấy-đi mau-chóng từ đường mà truyền-lệnh Đức-Giê-hô-va các-người
[H5493](#) [H1870](#) [H6680](#) [H3068](#) [H0853](#)

Bấy giờ, ta nhìn xem, kìa các người đã phạm tội cùng Giê-hô-va. Đức Chúa Trời các người, rất vội bỏ đạo Ngài đã truyền cho, mà làm cho mình một con bò con đực.

וְאֶתְפֹּשׂ וְאֶתְפֹּשׂ בְּשֵׁנֵי הַלַּחַת וְאֲשַׁלְכֶם מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי וְאֲשַׁבְּרֶם לְעֵינֵיכֶם : 17
 và-đập và-đập trong-hai bảng và-ném-họ trên hai tay-ta và-bẻ-gãy-họ cho-mắt-các-người
[H8610](#) [H8147](#) [H3871](#) [H7993](#) [H8147](#) [H3027](#) [H7665](#)

Ta bèn nắm hai bảng đá, liệng ra khỏi tay, đập bẻ trước mặt các người.

וְאֶתְנַפֵּל וְאֶתְנַפֵּל לְפָנָי יְהוָה כְּרָאשְׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה 18
 và-ngã và-ngã trước-mặt Đức-Giê-hô-va như-thứ-nhất bốn-mươi bốn-mươi ngày và-bốn-mươi đêm
[H5307](#) [H6440](#) [H3068](#) [H7223](#) [H0705](#) [H3117](#) [H0705](#) [H3915](#)

לֶחֶם לֹא אֲכַלְתִּי וּמִיִּם לֹא שָׁתִיתִי עַל-כֹּל חַטָּאתְכֶם אֲשֶׁר חַטָּאתָם
 bánh không ăn không uống không trên mọi tội-các-người mà phạm-tội
[H3899](#) [H3808](#) [H0398](#) [H4325](#) [H3808](#) [H3605](#) [H2398](#)

לְעֵשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ :
 cho-làm xấu trong-mắt Đức-Giê-hô-va để-độc-hại
[H3707](#) [H3068](#)

Đoạn, vì cơ các người làm dữ, phạm tội trọng trước mặt Đức Giê-hô-va, chọc cho Ngài giận, nên ta lại sấp mình xuống trước mặt Đức Giê-hô-va, trong bốn mươi ngày và bốn mươi đêm như lần trước, không ăn bánh và chẳng uống nước.

יְהוָה	קָצַף	אֲשֶׁר	וַתִּחַמֵּה	הָאֵף	מִפְּנֵי	וַיִּנְרַתִּי	כִּי
Đức-Giê-hô-va	nổi-giận	mà	và-cơn-thịnh-nộ	lô-mũi	trước-mặt	יְנִרְתִּי	vì
H3068	H7107		H2534	H0639	H6440	H3025	
בַּפְּעַם	נָם	אֵלַי	יְהוָה	וַיִּשְׁמַע	אֶתְכֶם	לְהַשְׁמִיד	עֲלֵיכֶם
trong-lần	cũng	với-ta	Đức-Giê-hô-va	và-nghe	các-người	cho-hủy-diệt	trên-các-người
H6471	H1571	H0413	H3068	H8085	H0853	H8045	

הָהוּא:
ấy
[H1931](#)

Vì ta sợ cơn thịnh nộ và tức giận của Đức Giê-hô-va đã nổi phừng lên, đặng diệt các người; nhưng Đức Giê-hô-va còn nhậm lời ta lần nữa.

בְּעַד	גַּם-	וַאֲתַפְּלֵל	לְהַשְׁמִידוֹ	מְאֹד	יְהוָה	הַתְּאֵנָה	וּבְאֵהָרֹן
đang-sau	cũng	וַאֲתַפְּלֵל	cho-hủy-diệt-nó	rất	Đức-Giê-hô-va	הַתְּאֵנָה	và-trong-A-rôn
H1157	H1571	H6419	H8045	H3966	H3068	H0599	H0175

הָהוּא
ấy
[H1931](#)

בְּעַת
trong-thời
[H6256](#)

אֵהָרֹן
A-rôn
[H0175](#)

Đức Giê-hô-va cũng nổi nóng phừng cùng A-rôn, đến nỗi muốn giết người; song ta cũng cầu nguyện cho A-rôn trong lúc đó.

וְאֶת-	בְּאֵשׁ	וְאֶתְּלֵל	וְאֶשְׂרָף	לְקַחְתִּי	הַעֲגֹל	אֶת-	עֲשִׂיתֶם	אֲשֶׁר-	חַטָּאתְכֶם	וְאֶת-
וְאֶת-	trong-lửa	וְאֶתְּלֵל	và-đốt	lấy	הַעֲגֹל	—	làm	mà	tội-các-người	và
H3807	H0784	H0853	H8313	H3947	H5695	H0853				H0853

הַנְּחֹל	אֶל-	עָפְרוֹ	אֶת-	וְאֶשְׂלָף	לְעַפֵּר	דָּק	אֲשֶׁר-	עַד	הַיָּטִב	טָהוֹן	אֹתוֹ
khe-suối	đến	bụi-nó	—	và-ném	cho-bụi	דָּק	mà	cho-đến	tốt-lành	טָהוֹן	nó
	H0413	H6083	H0853	H7993	H6083	H1854		H5704	H3190	H2912	H0853
									הַהָר:	מִן-	הַיָּרֵד
									núi	từ	đi-xuống
									H2022		H3381

Đoạn, ta lấy vật tội lỗi của các người, tức là con bò con mà các người đã làm, đem đốt trong lửa, đập bể ra từng miếng, nghiền cho đến nỗi nó tan ra bụi, rồi đổ bụi ấy nơi khe ở trên núi chảy xuống.

וּבְתַבְעֵרָה	וּבְמִסָּה	הַתְּאֹוֹהוּבְקַבְרֹת	מִקְצָפִים	הַיִּיתֶם	אֶת-	יְהוָה:
וּבְתַבְעֵרָה	וּבְמִסָּה	הַתְּאֹוֹהוּבְקַבְרֹת	nổi-giận	là	—	Đức-Giê-hô-va
H8404	H4532	H6914	H7107	H1961	H0853	H3068

Các người cũng có chọc giận Đức Giê-hô-va tại Tha-bê-ra, tại Ma-sa, và tại Kíp-rốt-Ha-tha-va.

וּבְשֵׁלַח	יְהוָה	אֶתְכֶם	בְּרִנְעִמְקָדָשׁ	לְאֹמֵר	עָלוּ	וּרְשִׁי	אֶת-
và-trong-sai	Đức-Giê-hô-va	các-người	בְּרִנְעִמְקָדָשׁ	cho-nói	đi-lên	và-chiếm-hữu	—
H7971	H3068	H0853	H6947	H0559	H5927	H3423	H0853
הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	נָתַתִּי	לְכֶם	וַתִּמְרוּ	אֶת-	פִּי	יְהוָה
đất	mà	đặt	cho-nó	và-phản-nghịch	—	miệng	Đức-Giê-hô-va
H0776		H5414		H4784	H0853	H6310	H3068

בְּקִלּוֹ:	אֶל-הַיָּכֶם	וְלֹא	וְלֹא	הָאֱמִנְתֶּם	לֹא	וְלֹא	שָׁמַעְתֶּם
trong-tiếng-nó	Đức-Chúa-Trời-các-người	và-không	và-không	tin	cho-nó	và-không	nghe
	H0430	H3808	H3808	H0539	H3808	H3808	H8085

Khi Đức Giê-hô-va sai các người đi từ Ca-đe-Ba-nê-a, có dặn rằng: Hãy đi lên nhận lấy xứ ta ban cho các người, thì các người đã bội nghịch mạng của Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người, không tin Ngài và không nghe theo tiếng Ngài.

מִמָּרִים הַיְיָתֶם עִם־ יְהוָה מִיּוֹם דַּעֲתִי אֶתְכֶם: 24
 các-người phản-ngịch là Đức-Giê-hô-va với từ-ngày biết-ta các-người
[H0853](#) [H3045](#) [H3117](#) [H3068](#) [H1961](#) [H4784](#)

Từ ngày ta biết các người cho đến bây giờ, các người thường phản nghịch cùng Đức Giê-hô-va.

וְאַתְּנַפְּלִ וְלִפְנֵי יְהוָה אֵת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאַתְּ אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה אֲשֶׁר 25
 và-ngã trước-mặt Đức-Giê-hô-va — bốn-mươi ngày và bốn-mươi đêm mà
[H3915](#) [H0705](#) [H0853](#) [H3117](#) [H0705](#) [H0853](#) [H3068](#) [H6440](#) [H5307](#)

כִּי־ אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם: כִּי־ אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם: 25
 vì nói Đức-Giê-hô-va cho-hủy-diệt các-người
[H0853](#) [H8045](#) [H3068](#) [H0559](#) [H5307](#)

Vậy, vì có Đức Giê-hô-va có phán rằng Ngài toan diệt các người, nên ta cứ sắp mình xuống trước mặt Đức Giê-hô-va trong bốn mươi ngày và bốn mươi đêm,

וְאַתְּפָלֵל וְאַתְּפָלֵל אֶל־ יְהוָה וְאָמַרְתִּי אֶל־ יְהוָה תִּשְׁחַת עַמִּי 26
 và-ngã đến Đức-Giê-hô-va và-nói Chúa Giê-hô-va đừng hủy-diệt dân-người
[H7843](#) [H0408](#) [H3069](#) [H0136](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H6419](#)

וְנִחַלְתִּי וְנִחַלְתִּי אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגִדְךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה: 26
 và-sản-nghiệp-người mà chuộc mà ra từ-Ai-cập trong-tay mạnh
[H2389](#) [H3027](#) [H4714](#) [H3318](#) [H1433](#) [H6299](#) [H5159](#)

cầu khẩn Ngài mà rằng: Chúa Giê-hô-va ôi! xin chớ diệt dân sự của Chúa, là cơ nghiệp của Chúa, mà Chúa đã lấy sự oai nghiêm Ngài chuộc lại, và nhờ tay quyền năng rút ra khỏi xứ Ê-díp-tô.

זָכַר לְעַבְדֶּיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיָּעֲקֹב אֶל־ תָּפֹן אֶל־ קָשִׁי 27
 nhớ cho-tôi-tớ-người cho-Áp-ra-ham cho-Y-sác và-cho-Gia-cốp đừng quay đến
[H7190](#) [H0413](#) [H6437](#) [H0408](#) [H3290](#) [H3327](#) [H0085](#) [H5650](#) [H2142](#)

הַעַם הַזֶּה וְאֶל־ רָשָׁעוֹ וְאֶל־ חַטָּאתוֹ: 27
 dân này đến sự-gian-ác-nó tội-nó
[H0413](#) [H7562](#) [H0413](#) [H2088](#)

Xin hãy nhớ đến những tôi tớ của Chúa là Áp-ra-ham, Y-sác, và Gia-cốp, chớ chấp sự cứng lòng, hung dữ, và tội ác của dân này,

פֶּן־ יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִצְרָיִם מִבְּלִי יָבֵלָה יְהוָה לְהַבְיֵאֵם 28
 kéo nói đất mà đất nói rằng: Đức-Giê-hô-va có-thể ra-chúng-ta từ-ở-đó mà đất nói kéo
[H0935](#) [H3068](#) [H3201](#) [H1097](#) [H8033](#) [H3318](#) [H0776](#) [H0559](#) [H6435](#)

אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ דָּבַר לָהֶם וּמִשְׁנֵאתוֹ וּמִשְׁנֵאתוֹ אֲנִי הוֹצֵאתִים מִצְרָיִם לְהַמָּתָם בְּמִדְבָּר: 28
 đến đất mà phán cho-nó chúng ra-họ cho-chết-họ trong-đồng-vắng
[H4191](#) [H3318](#) [H0853](#) [H8135](#) [H1696](#) [H0776](#) [H0413](#)

e dân của xứ mà Chúa đã đem chúng tôi ra khỏi đó, nói rằng: Bởi vì Đức Giê-hô-va không thể đem dân ấy vào xứ Ngài đã hứa, và vì Ngài ghét chúng nó, nên dẫn chúng nó ra khỏi xứ đặng giết đi trong đồng vắng.

וְהֵם עַמִּי וְנִחַלְתָּ וְנִחַלְתָּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ בְּכַחַךְ הַגָּדֹל 29
 và-người và-ngã và-sản-nghiệp-người mà ra trong-sức-mạnh-người
[H3318](#) [H5159](#) [H1992](#)

וּבְזַרְעֶךָ וּבְזַרְעֶךָ הַנְּטוּיָה: 29
 và-trong-cánh-tay-người giơ-ra
[H5186](#) [H2220](#)

Song chúng vốn là dân sự và cơ nghiệp của Chúa, mà Chúa đã dùng quyền năng lớn và cánh tay giơ thẳng ra, rút ra khỏi xứ Ê-díp-tô.